

ZA 17 DEC



foto: Foppe Schut

MÚSICA TEMPRANA

MISA CRIOLLA & MISSA SAN XAVIER

SPOT/DE OOSTERPOORT

20.15 UUR / SPOTGRONINGEN.NL

PROGRAMMA

DEEL I

Giovanni Batista Bassani (1647-1716)

Missa San Xavier

- Kyrie
- Gloria
- Credo
- Sanctus
- Agnus Dei

Mario Conde (1956)

Apachita (instrumental)

Anoniem

Iyañ Jesucristo

Rafael Antonio Castellanos (voor 1765-1791)

Ausente del alma mía

Juan de Vega Bastán

Tota pulchra es Maria

Juan de Araujo (1646-1712)

Pues mi rey ha nacido en Belén

Domenico Zipoli (1688-1726)

Quitasol (instrumental)

Francisco Semo, Marcelino Icho & Juan Josef Nosa

Yatu pibore (aan Maria Luisa de Borbón)

Anoniem, Jezuiten

Señora Doña María

Alfredo Domínguez (1938-1980) & Gabriel Aguilera Valdebenito (1958)

Drie bailecitos (traditionele Boliviaanse instrumentals)

- Campanitas
- Ciruelita
- Ballecito

DEEL II

Ariel Ramírez (1921-2010)

Misa Criolla

- *Kyrie (Vidala-Baguala)*
 - *Gloria (Carnavalito-Yaravi)*
 - *Credo (Chacarera)*
 - *Sanctus (Carnaval cochabambino)*
 - *Agnus Dei (Estilo pampeano)*
-

BEZETTING

dirigent Adrián Rodríguez Van der Spoel

VOCAAL ENSEMBLE

sopranen Olalla Alemán, Lina López & Mariana Pimenta

alten Luciana Cueto, Maximiliaño Baños & Tobias Segura Peralta

tenoren Jan van Elsacker & Emilio Aguilar

bassen Hugo Oliveira & Andreas Goetze

LATIJS-AMERIKAANS TRADITIONEEL ENSEMBLE

gitaar, charango en panfluit Gabriel Aguilera Valdebenito

tenor en basgitaar Alvaro Pinto Lyon

percussie Rentao Freyggan

piano en accordeon Fred Abbingh

gitaar en percussie Rodrigo Cortez

BAROKENSEMBLE

viool Mónica Waisman & Florian Deuter

orgel Claudio Ribeiro

viola da gamba Rob Smith

dulcián François de Rudder

gitaar en tenor Adrián Rodríguez Van der Spoel

TOELICHTING

De *Misa Criolla* van Ariel Ramírez is gebaseerd op traditionele Argentijnse ritmes en dansen, die op hun beurt voortkomen uit een paar eeuwen muzikale ontwikkeling, met name uit de inheemse en Spaanse muziek, met invloeden uit Afrikaanse muziek. Ariel Ramírez is zich niet per se bewust van deze mix van stijlen, aangezien al deze elementen al verenigd zijn in de traditionele Argentijnse muziek.

Een van de elementen die vaak vergeten worden in de geschiedenis van Latijns-Amerika, is de rol van de Jezuïeten en van hun missieposten, waar zij verspreid wonende groepjes bewoners bijeenbrachten. Zo ontstonden nieuwe dorpen die een uiterst efficiënte organisatie hadden. De dorpen waren qua voedsel zelfvoorzienend. Nadat de bewoners kennis hadden gemaakt met het door de Jezuïeten gebrachte Christendom bouwden zij, met de priesters, hun eigen kerk en voorzagen die van prachtige decoraties.

In deze kerken werd veelvuldig muziek gebruikt, waarvan de kaders vaststonden: er werd muziek gemaakt die de Jezuïeten uit Europa geïmporteerd hadden, maar er werd gezongen in de lokale taal. En zo bezitten we vandaag de dag nog een groot aantal werken die geschreven zijn in de Europese muziekstijlen van de achttiende eeuw, dat wil zeggen, met een sterke Italiaanse invloed, maar met een tekst in de lokale moedertaal: Chiquitaans, Guaraní, Canichana etc.

De processie *Iyaí Jesucristo* en de aria's *Yatu piboré*, geschreven in de Canichana-taal, zijn slechts twee voorbeelden van de honderden partituren die bewaard zijn gebleven in de missiedorpen van de Boliviaanse Amazonewouden. In de talloze missieposten die de Jezuïeten vanaf begin zeventiende eeuw in Latijns-Amerika stichtten, introduceerden de missionarissen viool, harp, orgel, vihuela, dulciana en violone en leerden zij de inheemse bevolking erop te spelen.

Giovanni Battista Bassani - Missa San Xavier

Het was bij deze muziekpraktijk niet ongebruikelijk om de moeilijkste passages wat te vereenvoudigen of zelfs over te slaan; de priesters en de plaatselijke musici stemden de muziek af op de muzikale en praktische mogelijkheden ter plaatse.

Dat is ook het geval bij de *Missa San Xavier* van de Italiaanse violist, organist en componist Bassani. Hij was werkzaam in een aantal steden in Noord-Italië. Naast vijftien oratoria en negen opera's componeerde Bassani zes missen, in 1709 gebundeld onder de naam *Acroama missale*.

Hoewel Bassani nooit in Latijns-Amerika is geweest, is deze laatste verzameling in Bolivia terechtgekomen en door plaatselijke musici bewerkt. *Missa I* van de *Acroama missale* kreeg in de missieposten de naam *Missa San*

Xavier, naar de heilige Franciscus Xaverius. De missen van Bassani kregen in de missieposten dezelfde bewerking als veel andere werken: er is sprake van minder instrumenten en stemmen en sommige maten zijn weggelaten. De muziek heeft hierdoor niets aan samenhang of zeggingskracht ingeboet, hetgeen getuigt van de hoogstaande capaciteiten van de arrangeurs.

Motet, villancico en dansmuziek

Niet alleen in de bescheiden kerken in de missieposten beleed de inheemse bevolking haar nieuwe, christelijke geloof; de Spanjaarden bouwden in de grote steden imposante, weelderige kathedralen. Daar waren gregoriaanse zang, missen en meerstemmige motetten van meet af aan de belangrijkste genres. De kathedrale kapelmeesters componeerden er kerkmuziek in het Latijn, naast gaandeweg steeds meer Spaanstalige muziek voor de vieringen. Bij de parochianen vielen de *villancicos*, die vertolkt werden tijdens de belangrijkste kerkelijke feesten, het meest in de smaak. Deze *villancicos* hadden een Spaanse tekst en aantrekkelijke ritmes die doen denken aan de muziek die buiten de kerken klonk.

Ariel Ramírez - Misa Criolla

Met zijn *Misa Criolla* creëerde de Argentijnse componist Ariel Ramírez een splinternieuw genre: een volwaardige Rooms-Katholieke mis, op basis van Latijns-Amerikaanse

volksmuziek. In 1959 ontmoette hij in Duitsland twee Spaanssprekende nonnen die in de oorlog met gevaar voor eigen leven Joden hadden gered uit handen van de nazi's. Ter ere van hen besloot hij muziek voor een eenvoudige gebedsdienst te schrijven. Drie priesters vertaalden de Latijnse mis voor hem in het Spaans.

Ramírez' bezetting was revolutionair: naast een klavecimbel (barok-instrument) schreef hij de charango (kleine gitaar) en de kena (fluit) voor, naast een ritmesectie met onder meer de bombo (Argentijnse trommel). Voor de vijf vaste misdelen koos hij dansritmes als basis: voor het *Kyrie* dat van de indianen in de noordelijke Andes, voor het *Gloria* een combinatie van een vrolijke carnavallito en een klagende yaraví van de mestiezen, voor het *Credo* de chacarera, een Argentijnse dans met een opzweepend ritme. Het *Sanctus* werd een variant op de feestelijke Boliviaanse carnavallito en het afsluitende *Agnus Dei* ademt de melancholieke sfeer van de milonga, het lied van de Argentijnse pampa's. Met zijn keuze voor het klavecimbel riep Ramírez het koloniale verleden van zijn land in herinnering. Met duidelijke verwijzingen naar de nueva canción, het politieke protestlied dat destijds hoogtij vierde in Latijns-Amerika, benadrukte hij de actualiteit van zijn *Misa*. Het werk staat dan ook te boek als een van de meest indringende en emotionerende composities uit de Latijns-Amerikaanse muziekgeschiedenis.

TEKSTEN

(vertalingen: Barbara Grimm & Marianne Lambregts)

GIOVANNI BATISTA BASSANI

Missa San Xavier

a) Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie elyson

*Heer ontferm U
Christus ontferm u
Heer ontferm u*

b) Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus Te. Benedicimus Te.
Adoramus Te. Glorificamus Te.
Gratias agimus Tibi propter magnam
gloriam tuam.
Domine Deus Rex caelestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam Tu solus Sanctus. Tu solus
Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen

*Eer aan God in den hoge
en vrede op aarde aan de mensen van
goede wil. Wij loven U. Wij prijzen en
aanbidden U.
Wij verheerlijken U en zeggen U dank
voor uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God
almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de
Vader;
Gij die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons; Gij die
wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed;
Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer. Gij alleen de
Allerhoogste: Jezus Christus. Met de
Heilige Geest in de heerlijkheid van
God de Vader. Amen.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin,
en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.*

c) Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem caeli
et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantiali Patri;
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et (in) unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.

*Ik geloof in één God,
de almachtige Vader, Schepper van
hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
en in één Heer, Jezus Christus,
enig geboren Zoon van God,
en vóór alle tijden geboren uit de
Vader.
God uit God, Licht uit Licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen, één in
wezen met de Vader,
dóór Wie alles geschapen is.
Hij is voor ons mensen en omwille van
ons heil uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door
de heilige Geest uit de Maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd, heeft
geleden onder Pontius Pilatus en is
begraven. Hij is verzezen op de derde
dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid om
te oordelen levenden en doden.
En aan Zijn Rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest, die Heer
is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon samen
wordt aanbeden en verheerlijkt; die
gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de éne, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel tot vergeving van
de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de
doden, en het leven van het komend
Rijk.
Amen.*

d) Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dóminus Deus Sabaoth;
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nómine Dómini.
Hosanna in excelsis.

*Heilig, heilig, heilig de Heer,
de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid. Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die komt in de Naam
des Heren. Hosanna in den hoge.*

e) Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden
der wereld, ontferm U over ons.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden
der wereld, ontferm U over ons.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden
der wereld, schenk ons vrede.*

ANONIEM

Iyaî Jesucristo

Iyaî Jesucristo,
apoquirui
Itacuniyucipî nihît'zobi.
Dulce Jesús mio, mirad con piedad
mi alma perdida por culpa mortal.
Llorad, ojos mios, llorad sin cesar;
a Dios he ofendido por mi mal obrar.

*Mijn Heer Jezus Christus,
heb medelijden met mij en met mijn
ziel
die teloor is gegaan door de
doodzonde.
M'n lieve Jezus, kijk vol medeleven
naar mijn ziel die verloren is door
doodzonde.
Ween, m'n ogen, ween onophoudelijk;
ik heb God gegriefd door mijn slechte
daden.*

(Chiquitos missies, Bolivië, 18^e eeuw)

RAFAEL ANTONIO CASTELLANOS

Ausente del alma mia

Ausente del alma mía
que al cielo subiendo váis
volando por el aire
subís a la eternidad,
ay, ay, ay,
subís a la eternidad.

Mis sentimientos queridos
forzados en mí serán
pues me quedo sin mi bien
en posesión de mi mal.
ay, ay, ay,
en posesión de mi mal.

Los ojos que os ven partir
Fuentes perennes serán
Porque no sabe sentir
Quien no ha sabido llorar
Ay, ay, ay,
Quien no ha sabido llorar

*Verlaten is mijn ziel,
want U zult ten hemel opstijgen
zwevend door de lucht
stijgt u op naar de eeuwigheid.
ach, ach, ach,
stijgt u op naar de eeuwigheid.*

*Ik moet mijzelf dwingen tot
blijde gevoelens,
want ik blijf achter zonder mijn heil,
maar mét mijn kwaad.
ach, ach, ach
mét mijn kwaad.*

*De ogen die u zien vertrekken
zullen eeuwige bronnen van tranen zijn
want hij die niet in staat was te wenen
kan geen gevoelens hebben.
ach, ach, ach,
kan geen gevoelens hebben.*

JUAN DE VEGA BASTÁN

Tota pulchra es Maria

Tota pulchra es, Maria.
Et macula originalis non est in te.
Tu gloria Ierusalem.
Tu laetitia Israel.
Tu honorificentia populi nostri.
Tu advocata peccatorum.
O Maria,
Virgo prudentissima.
Virgo clementissima.
Ora pro nobis ad Dominum Deum
tuum.

*U bent niets dan schoonheid, Maria,
En de smet van de erfzonde is niet in u.
U, de roem van Jeruzalem,
U, de vreugde van Israël,
U, de luister van ons volk.
U, middelares van de zondaars.
O Maria,
Allerwijste Maagd,
Allergenadigste Maagd
Bid voor ons, bij de Heer uw God.*

(Sucre, Bolivië, 17^e eeuw)

JUAN DE ARAUJO

Pues mi rey ha nacido en Belén

Pues mi Rey ha nacido en Belén,
que es casa abundante del trigo mejor,
por servirle, pretendo yo ser
molini¹, molinero del Rey mi Señor.

¡Gustoso donaire! ¡Gracioso primor!

¡Vaya, vaya de molineruelo!
¡Vaya, vaya, de molinero!

¡Cuidado, atención!
Que traigo al molino,
o quiera o no,
a cuantos nos muelen al cabo del año.
Que quiero esta noche molerlos yo.

Escuchen la unión
del maquilandero, la tolva y la piedra,
y la taravilla que llevan el son.
“Ro, ro, ho, ho
ho, ho, ro”²

¡Cuidado, atención!
Que al sonsonorico
de mi molinico,
los Reyes se alegran
y el Niño se duerme
diciéndole al son:
“Ro, ro, ho, ho
ho, ho, ro”.
¡Vaya, vaya de molineruelo!
¡Vaya, vaya, de molinero!

Coplas

A la piedra de mi molinico
servirán de cibera hoy,
porque el Niño y los Reyes se alegren,
uno y otro fatal moedor:
un simple compuesto,
un bruto con don,

un necio con renta,
un bobo muy rico
con gran presunción.
Al maquilandero, la tolva y la piedra ...

De poetas, catorce costales,
los primeros que traigo son,
que nos muelen con sus villancicos,
poco grano y muchísima flor:
aqueste muy malo,
el otro peor,
este otro no es bueno,
discretos de chanza
y de veras no.
Al maquilandero, la tolva y la piedra...

Las beatas y dueñas venían
a moler, y les dijo un Pastor:
“el molino no muele tontillas
con el agua que ya pasó”.
Cual hecha culebra,
cual hecha dragón,
la plaza del árbol
se da aquesta noche
por oposición.
Al maquilandero, la tolva y la piedra...

Reyes santos que al Trigo del Cielo
en Belén dáis adoración,
desterrad de este pobre molino
lo que fuere cizaña y rencor,
y pase por chiste
del gozo mayor,
pues hoy los delirios
son fina cosecha de la discreción.
Al maquilandero, la tolva y la piedra...

1 molini, woordspel met het woord molenaar, zoals kinderen doen.

2 roro, is de nabootsing van het slaapgeluid dat veel in wiegeliedjes wordt gebruikt.

*Omdat mijn Koning in Bethlehem
geboren is, een oord waar het beste
graan overvloedig aanwezig is, doe
ik mij, om hem te dienen, voor als de
moli, moli, molenaar van de Koning,
mijn Heer.*

*Wat een goede grap, wat een slim
idee!*

*Doe het maar, doe het maar
molenaar!tje!
Wees maar de molenaar!*

*Voorzichtig, opgelet!
Ik breng naar de molen, of u dat nu
wilt of niet, al diegenen die ons, aan
het einde van het jaar, het leven zuur
gemaakt hebben,
en vanavond wil ik die door de molen
halen.*

*Luister naar het geluid
dat de meelbak, de molentrechter,
de molensteen en de molenklepper
samen maken.
Ro, ro, ho, ho, ho*

*Voorzichtig, opgelet
Want het geklepper en geklapper
van mijn molentje
maakt de Drie Koningen blij
en het Kind valt erbij in slaap
en zegt als hij het hoort
Ro, ho, ho*

*De maalsteen van mijn molentje
wordt vandaag, om het Kind en de
Koningen te plezieren, gevoed met
enkele zeer vervelende mensen:*

*een onnozele hals,
een lomperd met aanleg,
een dwaas met een jaargeld,
een hele rijke onnozele hals
met veel poeha.*

*En veertien zakken dichters:
de eersten die ik er in stop zijn
degenen die ons kwellen met hun
kerstliederen, weinig graan en heel
veel bloem: de ene is heel slecht,
de ander nog erger
en deze andere is ook niet goed,
vernuftige aardigheid
maar in werkelijkheid stelt het niets
voor.*

*De kwezeltjes en deftige dames
kwamen om te malen, en een
geestelijke
zei tot hen: "de molen vermaalt geen
onnozelaarsters met het water
dat al doorgestroomd is".
De een doet als een adder,
de ander als een draak,
als tegenstelling geldt vannacht
het plein van de boom.*

*Heilige Drie Koningen die het
Graan van de Hemel in Bethlehem
aanbidden,
verwijder uit deze armzalig molen
alles wat onkruid en wrok is,
en laat dit doorgaan voor een grap
om eenieder te vermaken,
want vandaag is gekheid
de mooie oogst van verstandigheid.*

(soliste: Olalla Alemán)

FRANCISCO SEMO, MARCELINO ICHO & JUAN JOSEF NOSA

Yatu pibore (opgedragen aan Maria Luisa de Borbón)

Coplas

1. Tiurisamu reco reri nebimutu
pojoenari sache veinte y cinco.
Viti muri baurisa mure
esu reychu Rey nabicuri samurecha.

*Vandaag, de 25^e hebben
wij het geluk
onze koningin te vereren,
vol vreugde en plezier.*

2. Motibono besuy Toroysi nabi
Pori sache reiono bicoy mui rabi
Señora
Tibo yucono Pechopebo Meme
Maria Luisa de Borbon
piba china Jinchu peco bira.

*Leve onze knappe moeder,
María Luisa de Borbón,
moge zij eeuwig regeren.*

Estribillo

*Yatu pibore jinchu piso poco reira
viyeebiti pibono rano
yatu pibore pitichuro biyo seucho
porocobi
taye e pito Roy si Raynayni.*

*Uw nederige onderdanen die u
oneindig
liefhebben en aanbidden zullen
nimmer
nalaten God te vragen om u te
behoeden.*

Coplas

3. Pitirei chubi Reyna bibi Reyna nabi
pemu naco ray jinchu,
bauri samure pase bicu risa mure
chapi.
Biti reychu pichichano beono
Trinitarios, Xaberianos,

*De reden van onze vreugde
is de oneindige goedheid van onze
koningin die ons, inwoners van La
Trinidad en San Javier, met liefde
als haar kinderen beschouwt,*

4. Reyna bina posero opoja rayna pori
taye pojoro piobo cure trono.
Piuri pobori, pemuma rayco raybo
Najayna pico puye ruina etonayna

*Koningin en voor altijd moeder,
onze lofwaardige vorstin.
Hoewel u op een verheven troon zetelt
blijft u zich om ons bekommeren.*

(Moxos Missies, Bolivië, 1790)

ANONIEM (JEZUITEN)

Señora Doña María

Señora Doña María,
buenas noches tenga usted.
donde está la Viracocha,
el niño que parió usted.

Ya no llores pues niño,
buñerito ten daré,
y si no quieres caya
coquito te ha de comer.

Jugate con ovejita,
con eso no yoraré,
y si no quiere cayá,
burico te haré morder.

(missie Moxos, 18^e eeuw)

*Mevrouw Maria,
een hele goede avond!
Waar is de godheid,
het kindje dat u gebaard heeft?*

*Huil niet meer, kindje,
ik zal je een buñerito³ geven
en als je niet stil wil blijven
zal het kokosmonster je opeten.*

*Speel met een lammetje,
dan zal je niet huilen,
en als je niet stil wilt zijn
zal de pakezel je bijten*

3 lokale lekkernij: soort beignet

ARIEL RAMÍREZ

Misa Criolla

a) Kyrie

Señor ten piedad de nosotros. (bis)
Cristo ten piedad de nosotros. (bis)
Señor ten piedad de nosotros. (bis)

*Heer, heb mededogen met ons.
Christus, heb mededogen met ons
Heer, heb mededogen met ons.*

b) Gloria

Gloria a Dios, en las alturas y en la tierra.
paz a los hombres que ama el Señor.
Te alabamos. Te bendecimos.
Te adoramos, glorificamos.
Te damos gracias por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios, Padre Todopoderoso
Señor, Hijo único Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo,
Ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo,
Atiende nuestras suplicas.
Tú que reinas con el Padre,
Ten piedad de nosotros.
Gloria a Dios en las alturas y en la tierra
Paz a los hombres que ama el Señor.
Porque Tú solo eres Santo, solo Tú
Señor Tú solo,
Tú solo altísimo Jesucristo, Con el
Espíritu Santo,
En la gloria de Dios Padre.
Amen

*Eer aan God in de hoge en
op aarde
vrede aan de mensen die God
liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen U.
Wij aanbidden U, wij verheerlijken U.
Wij zeggen U dank voor Uw enorme
majesteit.
Heer God, hemelse koning,
God, almachtige vader.
Heer, enige zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods,
Zoon des Vaders,
Gij die wegneemt de zonden der
wereld,
heb mededogen met ons.
Gij die wegneemt de zonden der
wereld,
verhoor onze smeebeden.
Gij die heerst met de Vader, heb
mededogen met ons.
Eer aan God, in de hemel en op aarde,
vrede aan de mensen, die God
liefheeft.
Omdat alleen Gij heilig zijt,
alleen Gij de Heer,
alleen Gij,
Alleen Gij de Allerhoogste, Jezus
Christus,
met de Heilige Geest,
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.*

c) Credo

Padre todopoderoso,
Creador de cielo
y tierra.
Creo en Dios, Y en Jesucristo
creo,
Su único Hijo nuestro Señor:
Fue concebido por obra y gracia
Del Espíritu Santo,
Nació de Santa María Virgen,
Padebió bajo el poder de
Poncio Pilato,
fue crucificado,
muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los
muertos,
Subió a los cielos
Está sentado a la diestra de Dios
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar vivos y
muertos.
Creo en el Espíritu Santo, Santa
Iglesia
católica,
La comunión de los santos Y el
perdón
de los pecados, resurrección de la
carne,
y la vida perdurable.
Amén.

*Almachtige Vader, Schepper van hemel
en aarde.
Ik geloof in God, en in Jezus Christus
geloof ik,
Zijn enige zoon, onze Heer, werd
verwekt
door het werk en de genade van de
Heilige Geest. Hij werd geboren uit de
de Heilige Maagd Maria,
Hij heeft geleden toen
Pontius Pilatus aan de macht was.
Hij werd gekruisigd,
gedood en begraven.
Hij daalde af naar de hel.
Op de derde dag stond hij op
uit de dood.
Hij steeg op ten hemel.
Hij zit aan de rechterhand van God,
de Almachtige Vader.
Vandaar zal komen om over de
levenden
en de doden te oordelen.
Ik geloof in de Heilige Geest, de
Heilige
Katholieke Kerk,
de Gemeenschap van Heiligen en de
vergeving van de zonden, de
verrijzenis
van het lichaam en het eeuwige leven.
Amen.*

d) Sanctus

Santo, santo, santo,
Señor Dios del Universo.
Llenos están los cielos y la tierra de tu
Gloria.
Hosanna en las alturas!
Bendito el que viene en el nombre del
Señor.
Hosanna en las alturas.

*Heilig, Heilig, heilig,
God van het universum,
vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die
komt in naam van de Heer.
Hosanna in den hoge.*

e) Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los
pecados
del mundo, Ten compasión de
nosotros.

Cordero de Dios que quitas los
pecados
del mundo, Ten compasión de
nosotros.

Cordero de Dios que quitas los
pecados
del mundo, danos la paz.

*Lam Gods dat wegneemt de zonden
der wereld, heb medelijden met ons.*

*Lam Gods dat wegneemt de zonden
der wereld, heb medelijden met ons.*

*Lam Gods dat wegneemt de zonden
der wereld, geef ons vrede.*

**(solisten: Alvaro Pinto Lyon &
Adrián Rodríguez Van der Spoel)**



*Adrián Rodríguez Van der Spoel
foto: Foppe Schut*